



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul IV — Nr. 248

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÎRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 6 octombrie 1992

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
485. — Hotărîre privind autorizarea Societății Comerciale „Geomin” — S.A. să încheie contracte cu parteneri străini în vederea explorării și exploatării unor perimetre miniere . . . . .	1—3
518. — Hotărîre privind obiectivul de investiții „Dezvoltarea și modernizarea Aeroportului Internațional București—Otopeni” . . . . .	8
ACTE ALE BĂNCII NAȚIONALE A ROMÂNIEI	
V/400/6. — Norme privind organizarea și funcționarea ghișeelor de schimb valutar în cadrul societăților comerciale de turism . . . . .	9—12

## HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### H O T Ă R Î R E

**privind autorizarea Societății Comerciale „Geomin” — S.A. să încheie contracte cu parteneri străini în vederea explorării și exploatării unor perimetre miniere**

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se autorizează Societatea Comercială „Geomin” — S.A. să încheie cu partenerii străini contracte de explorare pentru minereuri metalifere în perimetrele aprobate prin Hotărîrea Guvernului nr. 502/26 iulie 1991.

Art. 2. — Condițiile de contractare pentru explorare vor fi cele din proiectul de contract-cadru din anexa nr. 1, care va servi drept bază de negocieri.

Art. 3. — Negocierea și convenirea contractelor de explorare se vor face de către o comisie de tratative,

constituită din reprezentanți ai Ministerului Industriei, Ministerului Economiei și Finanțelor și Societății Comerciale „Geomin” — S.A.. Agenția Română de Dezvoltare va aviza contractele de explorare.

Art. 4. — Se autorizează Societatea Comercială „Geomin” — S.A. să negocieze și să încheie cu partenerii străini contracte de concesiune, în condițiile legii, în vederea exploatării și valorificării minereurilor din zăcămintele comerciale rezultate în urma explorărilor efectuate în perimetre miniere aprobate prin Hotărârea Guvernului nr. 502/1991.

Art. 5. — Documentațiile, datele și informațiile cuprinse în anexa nr. 2, referitoare la obiectivele aprobate prin Hotărârea Guvernului nr. 502/1991, își păstrează caracterul de „secret de stat” sau „secret de serviciu”, la acestea, partenerii străini având acces în condițiile prevederilor art. 54 din Legea nr. 23/1971 privind apărarea secretului de stat în România și ale unui acord de confidențialitate încheiat între părți.

Art. 6. — Contractele prevăzute la art. 1 și 4 vor produce efecte juridice numai după aprobarea lor de către Guvern.

PRIM-MINISTRU  
**THEODOR STOLOJAN**

Contrasemnează :  
Ministrul industriei,  
**Dan Constantinescu**  
Ministrul economiei și finanțelor,  
**George Danielescu**

București, 25 august 1992.  
Nr. 485.

ANEXA Nr 1

CONTRACT-CADRU

**CONTRACT DE EXPLORARE**  
**pentru minereuri metalifere în aria**

între :

Prezentul contract s-a încheiat între :

cu sediul în .....  
organizată și funcționând în baza .....  
denumită în continuare *companie*,  
și

cu sediul în .....  
legal organizată și funcționând în baza .....  
denumită în continuare *contractor*,

Întrucât :  
zăcămintele minerale de pe teritoriul României sînt și rămîn în proprietatea unică a statului,  
în baza Hotărîrii ....., compania este imputernicită  
de către Guvernul României să încheie contracte cu investitori străini privind explorarea pentru minereuri  
metalifere în România,

Guvernul României, prin companie, dorește să promoveze explorarea pentru descoperirea unor  
zăcămintele comerciale de .....  
în aria ....., denumită în continuare aria contractată, iar contractorul este  
interesat să participe la explorarea acesteia.

Contractorul declară că are capacitatea financiară și competența tehnică și profesională de a executa  
lucrările descrise în continuare.

Se acceptă că prevederile prezentului contract devin obligatorii pentru părți numai în cazul și după  
aprobarea acestuia de către Guvernul României; o copie a acestei aprobări va constitui anexa A la  
contract.

Ținînd seama de cele arătate, compania și contractorul doresc să încheie acest contract cu privire  
la explorarea ariei contractate și să execute prevederile sale cu bună-credință.

Compania și contractorul convin următoarele :

## ARTICOLUL I

### Definiții

#### 1.1. Definiții

Pentru scopurile acestui contract, termenii menționați mai jos vor avea următoarele semnificații, cu excepția cazurilor când contextul o cere în mod expres altfel :

1.1.1. *an de contract sau an* — o perioadă de douăsprezece (12) luni, calculată de la data efectivă a acestui contract, sau de la oricare aniversare a acestei date în anii următori ;

1.1.2. *aria contractată* — suprafața descrisă și arătată în anexele B și C, care face obiectul explorării în cadrul contractului ;

1.1.3. *aria de producție* — suprafața care conține zăcămintul (zăcămintele) comercial descoperit, cu o extindere care să permită o exploatare minieră eficientă ;

1.1.4. *contract* — prezentul contract, inclusiv anexele sale A, B, C, care fac parte integrantă din el, având egală putere și efect cu clauzele acestuia ;

1.1.5. *data efectivă* — data de intrare în vigoare a contractului, care este data aprobării de către Ministerul Industriei, avizată în prealabil de Agenția Română de Dezvoltare ;

1.1.6. *explorare sau lucrări de explorare* — totalitatea lucrărilor topografice, geofizice, geologice, a sondajelor și lucrărilor miniere, analizelor, testelor, rapoartelor, studiilor de fezabilitate, precum și a oricăror activități având drept scop descoperirea și dovedirea existenței unui (unor) zăcămint (zăcăminte) comercial(e), convenite prin programele de lucrări prevăzute în contract ;

1.1.7. *guvern* — Guvernul României ;

1.1.8. *operator* — entitate angajată de contractor, în scopul executării programului de explorare ;

1.1.9. *parte* — fiecare dintre cei doi semnatori ai contractului ;

1.1.10. *societate minieră* — societatea care se constituie în scopul de a efectua dezvoltarea minieră și exploatarea zăcămintului (zăcămintelor) comercial(e) descoperit(e) în aria contractată ;

1.1.11. *subcontractor* — entitate angajată de contractor sau operator pentru executarea unor lucrări în cadrul programului de explorare ;

1.1.12. *zăcămintul comercial* — un zăcămint sau un ansamblu de zăcăminte capabil de a furniza minereuri în cantitate și calitate economic exploatabile.

## ARTICOLUL II

### Obiectul contractului

#### 2.1. Obiectul

2.1.1. Obiectul contractului este explorarea ariei contractate, având localizarea și limitele descrise și arătate în anexele B și C, în scopul descoperirii unui zăcămint comercial de . . . . . care poate exista în această arie.

2.1.2. Condiționat de respectarea prevederilor contractului, prin acesta, compania acordă contractorului dreptul exclusiv de explorare a ariei contractate pentru substanțele minerale menționate la paragraful 2.1.1., pe durata specificată în continuare.

2.1.3. Contractorul va răspunde față de companie pentru executarea explorării în conformitate cu prevederile contractului. Fără a prejudicia independența contractorului în calitate de explorator, cantitatea și caracterul lucrărilor de explorare pe care le va executa vor fi supuse supervizării, controlului și aprobării companiei, așa cum sînt prevăzute în acest contract.

2.1.4. Pentru executarea lucrărilor de explorare, contractorul va asigura toate cerințele financiare și tehnice necesare și va folosi cele mai avansate metode științifice, procedee, tehnologii și echipamente, așa cum acestea sînt în general acceptate în activitatea de explorare geologică pe plan internațional.

2.1.5. Contractorul va executa explorarea pe propriul său risc și cheltuiala sa, cu excepția situațiilor în care contractul prevede, în mod expres, altfel.

2.1.6. În cazul în care, ca rezultat al explorării, va fi descoperit un zăcămint comercial de . . . . . , contractorul și o parte română stabilită de Guvern vor avea dreptul de a obține concesiunea minieră asupra acestuia, în urma unui contract de concesiune aprobat de Guvern.

În cazul în care se constituie o societate minieră pentru exploatare, partea română își rezervă dreptul opțional de a participa la aceasta.

2.1.7. În termen de 90 (nouăzeci) de zile de la data confirmării existenței unui zăcămint comercial, contractorul va comunica în scris companiei decizia sa de a participa la exploatare. Neîndeplinirea acestei prevederi va fi considerată ca o renunțare de a participa la exploatare, fără a pretinde vreo despăgubire asupra explorării.

2.1.8. Dacă contractorul va decide să participe la etapele ulterioare explorării, cheltuielile direct legate de executarea lucrărilor de explorare, acceptate de companie, vor putea fi incluse în aportul său de capital la societatea minieră, o dată cu trecerea la etapa de exploatare. În mod similar, valoarea lucrărilor efectuate de partea română, anterior prezentului contract, care au servit la evaluarea potențialului mineral al ariei contractate, va fi considerat ca aport la capitalul social. În cazul neparticipării părții române, această valoare va fi rambursată de către societatea minieră la constituirea acesteia.

2.1.9. Condițiile de asociere în vederea exploatării zăcămintului comercial vor fi convenite de părți, în conformitate cu prevederile legislației române în vigoare și ținînd seama de condițiile specifice ale zăcămintului comercial descoperit.

2.1.10. În cazul trecerii la exploatare, cantitățile de metale care, în condiții convenite prin contractul de exploatare, ar reveni partenerului străin, ca urmare a participării sale la valorificarea zăcămintelor descoperite, vor putea fi liber valorificate de acesta prin vînzare, statul român avînd drept de preemțiune.

## ARTICOLUL III

**Durata contractului****3.1. Intrarea în vigoare**

3.1.1. Data intrării în vigoare a contractului va fi data efectivă, așa cum este definită în art. I paragraful 1.1.5.

**3.2. Durata contractului \*)**

3.2.1. Durata contractului va fi de 3 (trei) ani începând cu data efectivă, cu posibilitatea prelungirii succesive până la 5 (cinci) ani.

**3.3. Termene și condiții**

3.3.1. Perioada inițială de explorare va fi de 3 (trei) ani. Contractorul va avea dreptul la o prelungire de 1 (un) an, cu condiția îndeplinirii integrale a obligațiilor asumate pentru perioada inițială. Solicitarea prelungirii, cuprinzând motivarea acesteia și programul de explorare suplimentar propus, va fi prezentată în scris companiei cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de expirarea perioadei inițiale.

3.3.2. Dacă înainte de terminarea perioadei inițiale sau în perioada de prelungire, menționate mai sus, a fost descoperit un zăcămint, iar timpul nu a fost suficient pentru explorarea concludentă a acestuia, părțile vor putea conveni prelungirea contractului cu încă 1 (un) an, cu condiția îndeplinirii de către contractor a obligațiilor asumate pentru perioada anterioară, procedura de prelungire fiind cea arătată în paragraful 3.3.1.

**3.4. Incetarea contractului**

3.4.1. Prezentul contract încetează la data expirării duratei perioadei inițiale de explorare și a prelungirilor care au fost convenite sau la 90 (nouăzeci) de zile de la data confirmării existenței unui zăcămint comercial de . . . . .

3.4.2. Contractorul este liber să se retragă oricând din contract.

Pentru aceasta, va trimite companiei, în scris, un preaviz cu 60 (șaizeci) de zile înainte de data retragerii și va îndeplini înaintea acestei date programul minim de explorare sau va achita în cash valoarea lucrărilor neexecutate conform contractului, situație în care contractul va fi considerat terminat.

3.4.3. Compania va putea denunța unilateral contractul printr-un preaviz dat cu 60 (șaizeci) de zile înainte, în oricare din următoarele cazuri :

a) dizolvarea contractorului sau incapacitatea financiară a acestuia, manifestată prin faliment declarat de un tribunal competent ;

b) cesionarea de către contractor a drepturilor sale în condiții contrare prevederilor art. VIII din contract ;

c) comunicarea cu bună-știință de către contractor la companie sau autorităților publice a oricăror informații false, referitoare la rezultatele și/sau executarea contractului ;

d) neîndeplinirea de către contractor a oricărei obligații asumate prin contract, cu excepția cazurilor în care acesta, în perioada de preaviz, va executa obligația nerealizată.

3.4.4. Încetarea contractului din orice motiv nu va exonera părțile de obligațiile asumate și neîndeplinite din contract și nici de orice alte obligații legale reciproce sau față de terți.

## ARTICOLUL IV

**Programul și bugetul lucrărilor de explorare****4.1. Începerea lucrărilor**

4.1.1. Contractorul va începe lucrările de explorare nu mai târziu de 180 (una sută optzeci) de zile de la data efectivă.

Lucrările se vor executa conform programării convenite, orice întrerupere mai mare de 60 (șaizeci) de zile, fără un motiv temeinic dinainte anunțat, putând constitui o neîndeplinire a obligațiilor contractuale.

4.1.2. În termen de 60 (șaizeci) de zile de la data efectivă, compania va pune la dispoziția contractorului informațiile de care dispune asupra explorărilor anterioare în aria contractată.

**4.2. Programul minim de explorare**

4.2.1. În timpul perioadei inițiale de explorare, contractorul va executa cel puțin următorul program minim de explorare :

.....  
 .....  
 .....

**NOTĂ :**

Se va negocia cu contractorul, pe baza ofertei ce va fi prezentată de acesta. Lucrările vor fi eşalonate anual sau semestrial, în funcție de condițiile specifice ale fiecărui contract.

4.2.2. Programele minime de explorare din perioadele de prelungire vor fi convenite de contractor și companie înaintea începerii acestor perioade, în modul arătat în paragraful 4.2.1.

4.2.3. Contractorul este obligat să execute integral programele minime de explorare convenite, cu excepția situațiilor în care se prevede, în mod expres, altfel în contract, sau să plătească în cash companiei valoarea estimată a lucrărilor neexecutate.

4.2.4. Cu acordul companiei și pe cheltuiala sa, contractorul va putea să execute lucrări de explorare neincluse în programul minim. Aceste lucrări nu vor putea substitui lucrările din programul minim, a cărui executare integrală sau plată a costurilor estimate ale lucrărilor neexecutate către companie rămâne în obligația contractorului.

**4.3. Bugetul programului minim de explorare**

4.3.1. Contractorul se angajează să cheltuiască sumele necesare pentru executarea corespunzătoare a progra-

\*) Durata efectivă și etapizarea se vor conveni pentru fiecare contract în parte.

mului de explorare. Părțile estimează bugetul programului minim de explorare din perioada inițială la ..... mii US \$ (US dolari .....), după cum urmează :

..... US \$ .....  
 ..... US \$ .....  
 ..... US \$ .....

4.3.2. Bugetele programelor minime de explorare din perioadele de prelungire vor fi estimate o dată cu convenirea programelor respective, conform paragrafului 4.2.2.

4.3.3. Îndeplinirea integrală a angajamentelor financiare estimate în buget nu scutește contractorul de executarea în totalitate a cantităților fizice de lucrări prevăzute în respectivul program minim de lucrări de explorare.

#### 4.4. Restituirea de suprafețe

4.4.1. Până la sfârșitul perioadei inițiale de explorare, contractorul va delimita și restitui companiei suprafețele din aria contractată care nu vor face parte din aria de producție, așa cum este definită în art. I paragraful 1.1.3., dacă părțile nu convin amănunțit în condițiile aplicării prevederilor secțiunii 3.3. Avizarea companiei asupra restituirii se va face în scris și va cuprinde localizarea suprafețelor care se restituie și descrierea rezultatelor obținute prin explorare.

4.4.2. Restituirile de suprafețe nu exonerează contractorul de îndeplinirea integrală a obligațiilor de explorare asumate prin contract.

#### 4.5. Extinderea ariei contractate

În cazul în care rezultatele explorării vor indica oportunitatea executării unor lucrări în extinderea ariei contractate, părțile vor putea conveni executarea unor lucrări de explorare suplimentare în exteriorul ariei contractate, cu respectarea prevederilor legale.

#### 4.6. Substanțe minerale neprevăzute în contract

4.6.1. În cazul în care, pe parcursul explorării, sînt evidențiate în aria contractată alte substanțe minerale decît cele care fac obiectul contractului, contractorul va informa de îndată compania, care va decide dacă acestea pot forma obiectul unui alt contract de explorare, contractorul neputînd revendica nici un fel de drepturi asupra acestor substanțe minerale. Fac excepții acele substanțe a căror exploatare se face în mod necesar o dată cu cea pentru care s-a acordat dreptul de explorare, situație în care acest drept se va extinde și asupra acestora printr-un adendum la contract. Depozitele (haldele) de steril provenite de la exploatarea miniere și uzine de preparare inactive, situate în aria contractată și care nu aparțin altor companii, pot fi explorate în condițiile prezentului contract, cu acordul prealabil al companiei.

#### 4.7. Accesul în aria contractată, executarea lucrărilor, protecția muncii și a mediului

4.7.1. Compania va asista contractorul în obținerea de la autoritățile române a autorizațiilor, permiselor și licențelor de orice fel, necesare desfășurării normale a activității acestuia, prevăzute de legislația română.

4.7.2. Contractorul va conveni cu proprietarii terenului accesul în aria contractată. Chiriile și/sau despăgubirile pentru daunele provocate proprietarilor terenului prin executarea lucrărilor vor fi în sarcina contractorului.

4.7.3. Lucrările de explorare vor fi executate de contractor sau, la opțiunea sa, contractorul va putea numi un operator și/sau va putea utiliza subcontractori. În oricare din aceste situații, răspunderea pentru îndeplinirea prevederilor contractului revine integral contractorului; contractorul va utiliza, cu prioritate, forța de muncă, materiale, echipamente, utilaje autohtone; în condiții egale de competitivitate, vor fi preferați operatori și/sau subcontractori din România.

4.7.4. Cu ocazia executării lucrărilor în aria contractată, contractorul va lua măsurile corespunzătoare pentru protecția împotriva accidentelor și pentru minimizarea efectelor asupra mediului.

La terminarea lucrărilor, contractorul va efectua reamenajările necesare pentru redarea terenului utilizării inițiale și reconstrucția lui ecologică.

## ARTICOLUL V

### Informări și rapoarte

#### 5.1 Înregistrarea și transmiterea informațiilor

5.1.1. Contractorul va înregistra toate informațiile obținute în activitatea de explorare, conform uzanțelor, în formă de originale reproductibile compatibile cu păstrarea îndelungată.

5.1.2. În timpul perioadei de explorare, contractorul va transmite companiei, pe măsura obținerii, graficele, registrele, rapoartele și orice alte modalități de înregistrare cuprinzînd informațiile obținute, interpretarea acestora, studiile de orice natură și alte documente, fără nici o limitare, pe care contractorul le întocmește în legătură cu explorarea ariei contractate, în forma menționată la paragraful 5.1.1.

5.1.3. Separat de prevederile paragrafului anterior, contractorul va transmite la companie informări operative lunare cuprinzînd lucrările executate, cheltuielile efectuate, rezultatele obținute și rapoarte sintetice trimestriale pe baza informărilor lunare. La sfârșitul perioadei sau la terminarea explorării, contractorul va prezenta un raport (memoriu general), care va cuprinde descrierea lucrărilor executate și a rezultatelor obținute, inclusiv calculul rezervei de minereu.

5.1.4. Compania va avea dreptul, în orice moment și prin procedeele pe care le va considera potrivite, să asiste la executarea lucrărilor și/sau să verifice informațiile primite și, eventual, să ceară completarea acestora.

#### 5.2 Mostre

5.2.1. Contractorul va pregăti pentru companie și va ține la dispoziția acesteia duplicate ale tuturor mostrelor fizico-chimice și tehnologice pe care le va recolta în cadrul programului de explorare. Compania va putea cere contractorului să depoziteze și să păstreze în șantier duplicatele menționate.

Trimiterea de probe pentru analiză sau studiu în străinătate se va face cu avizul companiei.

### 5.3. Confidențialitatea

5.3.1. Părțile sînt de acord că toate informațiile inițiale, precum și cele care se vor obține prin îndeplinirea contractului vor avea caracter confidențial pe toată durata acestuia sau atît timp cît caracterul acestora îl impune. Prin acord între părți vor putea fi comunicate informații unor terți, în funcție de cerințele explorării. Sînt exceptate informările și rapoartele care, în baza reglementărilor legale, vor trebui să fie prezentate autorităților competente române.

## ARTICOLUL VI

### Zăcămintul comercial

#### 6.1 Descoperirea zăcămintului comercial

6.1.1. Cînd contractorul a stabilit într-o formă rezonabilă că a fost descoperit un zăcămint comercial, așa cum este definit în art. I paragraful 1.1.12. va informa compania, prezentînd studiile și evaluările care fundamentează aceste concluzii (raportul cu calculul rezervelor de minereu și studiul de fezabilitate).

6.1.2. Părțile convin că vor accepta că a fost descoperit un zăcămint comercial, dacă exploatarea acestuia va permite obținerea unei rate interne a rentabilității de minimum . . . . . % (sau a unui beneficiu mediu anual pe durata exploatării de cel puțin . . . % raportat la . . . . .).

Paragraf opțional

#### 6.2 Confirmarea existenței zăcămintului comercial

6.2.1. Compania va examina informațiile primite care fundamentează existența zăcămintului comercial și, în termen de 90 (nouăzeci) de zile de la primire, va comunica punctul său de vedere. Data confirmării existenței zăcămintului comercial va fi data de primire de către contractor a comunicării scrise a companiei, dată de la care vor decurge prevederile art. II paragraful 2.1.7.

6.2.2. În cazul în care compania nu va accepta existența unui zăcămint comercial va comunica, în scris, observațiile sale contractorului și va conveni cu acesta lucrările suplimentare necesare pentru obținerea minimumului de rezultate care să permită demonstrarea existenței unui zăcămint comercial.

## ARTICOLUL VII

### Comitetul mixt

#### 7.1. Constituirea

7.1.1. Într-un termen care nu va depăși data începerii efective a lucrărilor, părțile vor constitui un comitet mixt, format din cîte 1 (un) reprezentant și 1 (un) supleant al fiecăreia dintre părți. Comitetul mixt se va întruni, periodic, la intervale care se vor stabili, cît și la solicitarea oricăreia dintre părți.

### 7.2. Atribuții

7.2.1. Scopul comitetului mixt va fi asigurarea îndeplinirii corespunzătoare a contractului, avînd pentru aceasta următoarele atribuții :

a) va analiza modul de executare a programului de explorare în raport cu prevederile contractului, rezultatele obținute și cerințele de adaptare a lucrărilor în funcție de rezultate ;

b) va examina situațiile și acțiunile care împiedică executarea normală a explorării și va conveni măsurile pentru eliminarea lor ;

c) va examina informațiile care fundamentează descoperirea unui zăcămint comercial care urmează să fie prezentate companiei de către contractor ;

d) va discuta orice alte aspecte legate de activitatea de explorare, la solicitarea oricăreia dintre părți

7.2.2. La reuniunile comitetului mixt vor putea participa și alți specialiști ai părților.

7.2.3. Comitetul mixt are un caracter consultativ, deciziile asupra măsurilor care urmează să fie luate fiind de competența celor două părți, pe baza informațiilor și propunerilor pe care fiecare parte le va primi de la reprezentanții săi în comitetul mixt.

7.2.4. Activitatea comitetului mixt nu înlocuiește prevederile art. IV din contract sau alte prevederi în legătură cu acesta.

## ARTICOLUL VIII

### Cedarea participării la contract

#### 8.1. Contractorul

8.1.1. Contractorul va avea dreptul de a ceda, în întregime sau parțial, interesele, drepturile și obligațiile sale din prezentul contract, sub rezervă aprobării scrise, anticipate, a companiei, oricărei persoane fizice, societăți sau grup care are capacitatea financiară și tehnică pentru a realiza contractul și capacitatea juridică de a activa în România. Compania va putea refuza cedarea, acceptîndu-se însă că aprobarea nu va fi negată în mod arbitrar.

8.1.2. În cazul în care cedarea se va face parțial, contractorul și cesionarul vor răspunde solidar de îndeplinirea obligațiilor din contract.

8.1.3. Compania va răspunde în termen de 90 (nouăzeci) de zile de la data înregistrării cererii de cedare. În cazul cînd, pînă la sfîrșitul acestui interval, contractorul nu va primi un răspuns scris, se va considera că cererea a fost acceptată.

#### 8.2. Compania

8.2.1. Compania va fi liberă să cedeze, total sau parțial, interesele, drepturile și obligațiile sale din contract oricărei persoane fizice, societăți sau grup din România. În cazul unei firme străine sau cîu participare de capital străin, acest transfer se va face cu acordul scris al contractorului, înțelegîndu-se însă că acesta nu va putea fi refuzat în mod arbitrar, procedura fiind cea de la paragrafele 8.1.2. și 8.1.3.

## ARTICOLUL IX

**Dreptul de proprietate****9.1. Informațiile rezultate din explorare**

9.1.1. La încetarea contractului, informațiile rezultate din explorarea ariei contractate, precum și rapoartele și celelalte documente și înregistrări originale care le conțin, întocmite de contractor conform art. V, devin proprietatea companiei.

9.1.2. În cazul în care părțile sau una dintre părți își vor exercita dreptul de a obține concesiunea minieră asupra zăcămintului comercial descoperit în aria contractată, informațiile vor fi transferate, în mod gratuit, în proprietatea societății miniere.

**9.2. Minereul extras prin lucrările de explorare**

9.2.1. Minereul provenit din executarea lucrărilor de explorare, cu excepția celui folosit ca mostre, va fi stocat de contractor în mod corespunzător și va fi conservat pînă la încetarea contractului, fără ca acesta să aibă vreun drept de proprietate sau înstrăinare asupra lui. În cazul în care se va constitui societatea minieră, se va proceda conform celor prevăzute în paragraful 9.1.2.

## ARTICOLUL X

**Evidența contabilă, plăți, regim valutar  
Impozite și taxe****10.1. Evidența contabilă**

10.1.1. Contractorul va menține la sediul său din România registrele și evidențele contabile cerute de legile și reglementările române.

**10.2. Plăți**

10.1.2. Contractorul va furniza, în devize convertibile, toate fondurile necesare realizării programului minim de cercetare.

**10.3. Regimul valutar**

10.3.1. Aporturile în numerar ale contractorului, necesare îndeplinirii contractului, vor fi făcute prin cont deschis la o bancă din România, cu respectarea regimului valutar în vigoare în perioada efectuării acestora.

**10.4. Impozite și taxe**

10.4.1. Contractorul, subcontractorii și personalul străin, participanți la executarea lucrărilor de explorare, vor plăti și, respectiv, vor beneficia de scutirile de impozite și taxe prevăzute de legislația în vigoare în România în această materie.

## ARTICOLUL XI

**Legea contractului și arbitrajul****11.1. Legea contractului**

11.1.1. Acest contract va fi guvernat și interpretat potrivit legilor române.

11.1.2. În realizarea acestui contract, contractorul înțelege să se supună dispozițiilor legilor din România.

**11.2. Arbitrajul**

11.2.1. Părțile vor depune toate eforturile pentru ca orice fel de probleme care pot să apară pe durata executării contractului să fie rezolvate în mod amiabil.

11.2.2. Disputele între companie și contractor în legătură cu interpretarea și îndeplinirea clauzelor contractului, care nu vor putea fi rezolvate în mod amiabil, vor fi reglementate definitiv pe calea arbitrajului.

11.2.3. Arbitrajul va avea loc . . . . . și se va desfășura conform regulilor de conciliere și arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț din Paris — Franța, prin numirea a 3 (trei) arbitri, conform regulilor menționate.

11.2.4. Arbitrajul poate fi inițiat de oricare dintre părți, cu condiția notificării celeilalte părți asupra faptului că a decis să defere arbitrajului disputa în cauză, informînd-o totodată că aceasta (în cele ce urmează denumită *prima parte*) și-a numit un arbitru ce va fi individualizat în notificarea arătată. Cealaltă parte (în cele ce urmează denumită *cea de-a doua parte*) va notifica primei părți, în scris, în termen de 30 (treizeci) de zile, precizînd arbitru pe care l-a ales.

11.2.5. Dacă cea de-a doua parte nu își numește propriul arbitru, prima parte va avea dreptul să se adreseze Curții de Arbitraj a Camerei Internaționale de Comerț de la Paris — Franța, în vederea desemnării celui de-al doilea arbitru. În termen de 30 (treizeci) de zile, cei doi arbitri vor alege un al treilea arbitru, iar în cazul în care nu se înțeleg, acesta va fi numit de către Curtea de Arbitraj a Camerei Internaționale de Comerț de la Paris — Franța, la solicitarea oricăreia dintre părți. Cel de-al treilea arbitru va fi președintele instanței de arbitraj.

11.2.6. Părțile vor acorda instanței de arbitraj toate facilitățile, în vederea obținerii informațiilor necesare soluționării disputei.

Neprezentarea uneia dintre părți la arbitraj nu va opri sau împiedica desfășurarea acestuia, în orice stadiu s-ar afla.

11.2.7. Părțile se pot adresa instanțelor competente, în vederea recunoașterii deciziei instanței de arbitraj, precum și, dacă este cazul, a obținerii unei hotărâri de punere în executare

## ARTICOLUL XII

**Forța majoră****12.1. Forța majoră**

12.1.1. Obligațiile la care se referă contractul se vor suspenda pe toată durata în care una dintre părți este pusă în imposibilitatea de a le îndeplini, total sau parțial, datorită unor evenimente neprevăzute care constituie forța majoră, cum sînt: grevă, război, calamități naturale, hotărâri guvernamentale, precum și orice alte evenimente de acest gen, cu excepția celor de natură financiară, care sînt în afara unui control sau previziuni rezonabile și care nu se datorîesc vinei vreuneia dintre părți sau a unui imputernicit sau angajat al acestora.

12.1.2. Partea care invocă forța majoră va trebui să notifice, în termen de 5 (cinci) zile, celeilalte părți apariția forței majore și cauzele acesteia. În mod

similar se va proceda și la încetarea forței majore. Forța majoră va fi dovedită cu documente confirmate de autorități competente.

12.1.3. Ambele părți vor face tot ce este rezonabil în puterea lor pentru înlăturarea cauzelor care au generat întreruperea sau amânarea executării obligațiilor prevăzute în contract și pentru micșorarea efectelor oricărui caz de forță majoră.

#### ARTICOLUL XIII

##### Dispoziții finale

##### 13.1. Statutul părților. Responsabilități

13.1.1. Responsabilitățile asumate de companie și contractor în legătură cu acest contract față de terți nu vor fi solidare și, în consecință, contractul nu va putea fi considerat ca o formă de asociere.

##### 13.2 Amendamente

13.2.1. Drepturile și obligațiile părților conform acestui contract nu vor fi anulate, modificate sau amendate, în nici o privință, decît cu consimțămîntul mu-

*Din partea companiei,*

tual scris, care va fi pus în executare și aprobat în același fel ca și acest contract.

##### 13.3. Sediul și notificări

13.3.1. Toate comunicările între părți în legătură cu acest contract vor fi făcute în scris, în limbile română sau engleză, prin trimiteri poștale recomandate cu confirmare de primire sau telex-fax la următoarele adrese :

Compania .....

Contractorul .....

Schimbările de adresă vor fi notificate celeilalte părți cu anticipație.

##### 13.4. Redactarea contractului

13.4.1. Acest contract a fost redactat în 4 (patru) exemplare originale, 2 (două) în limba română și 2 (două) în limba engleză.

În caz de nepotriviri, textul englez va fi de referință.

Drept urmare, acest contract a fost semnat de către părți în ..... la .....

*Din partea contractorului,*

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### H O T Ă R Î R E

#### privind obiectivul de investiții „Dezvoltarea și modernizarea Aeroportului Internațional București—Otopeni“

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă folosirea, din contul fondului constituit potrivit art. 2 din Hotărîrea Guvernului nr. 470/1992, a sumelor în lei necesare avansului de 10,5 milioane dolari S.U.A., pentru plata cotei de 15% la creditele externe contractate în vederea modernizării Aeroportului Internațional București—Otopeni.

Art. 2. — Ministerul Economiei și Finanțelor va vira aceste sume în contul Ministerului Transporturilor — Regia Autonomă „Aeroportul Internațional București—Otopeni“.

PRIM-MINISTRU

**THEODOR STOLOJAN**

Contrasemnează :

Ministrul economiei și finanțelor,  
**George Danielescu**

Ministrul comerțului și turismului,  
**Constantin Fota**

Ministrul transporturilor,  
**Traian Băsescu**

București, 1 septembrie 1992.  
Nr. 518.



## ACTE ALE BĂNCII NAȚIONALE A ROMÂNIEI

BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI

## N O R M E L E Nr. V/400/6 \*)

din 20 iulie 1992

privind organizarea și funcționarea ghișeelor de schimb valutar  
în cadrul societăților comerciale de turism

1. Pot organiza ghișee de schimb valutar, în vederea încasării în lei a prestațiilor turistice, societățile comerciale de turism, indiferent de forma de organizare și tipul de proprietate (cu capital de stat, mixt sau privat) care dețin în administrarea proprie unități hoteliere clasificate și avizate de Ministerul Comerțului și Turismului pentru a primi turiști străini. Ghișeele de schimb valutar se organizează în incinta hotelurilor respective și efectuează operațiuni de încasare prin schimb valutar în lei de la turiștii străini cazați în acestea, a serviciilor de cazare și serviciilor suplimentare prestate.

2. Ghișeele de schimb valutar din cadrul societăților comerciale de turism vor efectua următoarele operațiuni :

a) **Cumpărări de valută efectivă (numerar), în valutele convertibile cotate de Banca Națională a României, și de cecuri de călătorie, de la turiștii străini, reprezentând contravaloarea în lei a serviciilor turistice prestate acestora (cazare și servicii turistice suplimentare).**

Cumpărările de valută se efectuează la cursul valutar în vigoare în ziua operațiunii, stabilit prin lista de cursuri a Băncii Naționale a României.

Pentru operațiunile de cumpărare de valută, ghișeele de schimb valutar vor întocmi buletine de schimb valutar, care vor fi formulare tipizate, cu serie și număr de ordine imprimat pe ele în procesul tipăririi lor și cu regim special de înregistrare, evidență și utilizare. Modelul acestui formular se prezintă în anexa nr. 1 la prezentele norme.

Asigurarea tipăririi și dotarea ghișeelor cu buletine de schimb valutar intră în sarcina fiecărei societăți comerciale de turism.

Pe buletinele de schimb valutar nu se admit corecturi, eventualele imprimat completate eronat urmînd a fi anulate prin barare, sub semnătura lucrătorului și ștampila ghișeului de schimb valutar. Buletinele de schimb valutar anulate rămîn atașate în carnetul respectiv.

În vederea simplificării operațiunilor, în sensul eliminării circulației numerarului în lei între ghișeul de schimb valutar, turistul străin și prestatorul de servicii, decontarea contravalorii în lei a serviciilor se va face zilnic, direct între ghișeul de schimb valutar și prestatorul de servicii.

În acest scop, buletinul de schimb valutar se va întocmi în 3 exemplare, care vor avea următoarele destinații :

- originalul se înmînează turistului ;
- exemplarul 2 se transmite prestatorului de servicii ;
- exemplarul 3 rămîne la ghișeul de schimb valutar.

Originalul buletinului de schimb valutar se prezintă de către turist prestatorului de servicii, care va înscrie în mod obligatoriu pe verso, sub semnătură, dată și ștampilă, suma în lei aferentă serviciilor prestate și va elibera nota de plată turistului în cauză. Totodată, se va restitui turistului originalul buletinului de schimb valutar.

b) **Restituiri de valută efectivă (numerar), numai către turiștii care au efectuat schimbul valutar la ghișeul respectiv și numai în limita sumei în valută schimbate, aferente serviciului turistic achitat, dar neprestat.**

Aceste operațiuni se efectuează în baza originalului buletinului de schimb valutar și a dovezii de neprestare de servicii, eliberată de prestatorul în cauză. Atît originalul buletinului de schimb valutar, cît și dovada de neprestare de servicii se rețin ca acte justificative de către ghișeul de schimb valutar.

Concomitent, pentru suma în valută restituită, ghișeul de schimb valutar întocmește o notă de restituire de valută, în care se vor menționa numărul și data buletinului de schimb valutar inițial și ale dovezii de neprestare de servicii.

3. Pentru operațiunile de cumpărări sau restituiri de valută, ghișeele de schimb valutar pot percepe comisioane de pînă la maximum 5%.

\*) Normele sînt reproduse astfel cum au fost modificate prin Circulara Băncii Naționale a României nr. V/5575/16 din 16 iulie 1992.

4. Sumele în valută cumpărate de către ghișeele de schimb valutar urmează regimul reglementat la pct. 7 din Regulamentul privind efectuarea operațiunilor valutare, emis de Banca Națională a României sub nr. V/3616/2 din 4 mai 1992.

Depunerea la bancă a sumelor în valută se face pe bază de specificație de valută, în termen de cel mult 2 zile lucrătoare de la data încasării acestora.

5. Sumele în valută încasate prin ghișeele de schimb valutar pot fi utilizate de către societățile comerciale de turism pentru plăți valutare externe, în condițiile Regulamentului privind efectuarea operațiunilor valutare, emis de Banca Națională a României sub nr. V/3616/2 din 4 mai 1992, pentru restituiri de valută în condițiile prevăzute la pct. 2 lit. b) din prezentele norme, sau pot fi vândute contra lei pe piața valutar-interbancară. De asemenea, se pot efectua restituiri de valută pentru sume de lei provenind din schimb valutar efectuat în condițiile pct. 7 din prezentele norme, rămase neutilizate și justificate cu buletinul de schimb valutar original, care se va reține de ghișeul de schimb valutar și se va atașa, împreună cu exemplarele 2 și 3, la nota de restituire de valută.

Pentru efectuarea plăților prevăzute în alineatul precedent, precum și pentru operațiunile de dare în rest, ghișeele de schimb valutar pot reține în soldul de casă sume în valută pînă la un plafon de maximum echivalentul a 1.000 dolari S.U.A.

6. Societățile comerciale de turism în cadrul cărora s-a autorizat funcționarea de ghișee de schimb valutar, conform prevederilor din prezentele norme, sînt obligate să accepte, fără nici o restricție, pentru plata serviciilor prestate turiștilor străini, sumele în lei prezentate de turiștii respectivi și justificate cu buletin corespunzător de schimb valutar efectuat la orice casă de schimb valutar autorizată din România.

7. La solicitarea turistului străin, ghișeele de schimb valutar pot efectua operațiuni de schimb valutar și pentru sume în valută peste cele aferente plății prestațiilor turistice, cu respectarea prevederilor prezentelor norme privind întocmirea buletinului de schimb valutar și aplicarea cursului de schimb valutar.

În aceste situații, pe exemplarele 2 și 3 ale buletinului de schimb valutar, care rămîn la ghișeul de schimb, se face mențiunea „schimb valutar suplimentar“.

Sumele în valută realizate din astfel de operațiuni de schimb valutar se evidențiază în mod distinct și se vînd în mod obligatoriu pe piața valutar-bancară în termen de cel mult 2 zile lucrătoare de la data încasării lor.

8. Ghișeele de schimb valutar care fac obiectul prezentelor norme vor fi autorizate de Banca Națională a României, la cererea societăților comerciale de turism de care aparțin.

Cererile de autorizare vor fi adresate sucursalei județene a Băncii Naționale a României din raza teritorială a solicitantului și vor fi însoțite de următoarele documente :

a) certificatul de înmatriculare în Registrul comerțului a societății comerciale turistice (în fotocopie) ;

b) statutul societății comerciale turistice (în fotocopie) ;

c) contractul de societate (în fotocopie) ;

d) avizul Ministerului Comerțului și Turismului privind încadrarea unității hoteliere în categoria celor clasificate pentru a primi turiști străini.

e) cazierul judiciar al persoanelor ce vor lucra în cadrul ghișeului de schimb valutar (în fotocopie).

Pe baza documentației sus-menționate, sucursala județeană a Băncii Naționale a României verifică dacă sînt asigurate condițiile necesare pentru o funcționare corespunzătoare a ghișeului de schimb valutar, din punct de vedere al pregătirii personalului desemnat să efectueze operațiunile de schimb valutar, al dotării cu mijloace tehnice necesare pentru verificarea autenticității bancnotelor, precum și din punct de vedere al păstrării și manipulării valorilor în condiții de securitate.

După efectuarea acestei verificări, sucursala județeană a Băncii Naționale a României transmite întreaga documentație Oficiului de Control al Devizelor din Banca Națională a României, împreună cu avizul său.

Autorizația de funcționare eliberată de Oficiul de Control al Devizelor se transmite solicitantului prin intermediul sucursalei județene a Băncii Naționale a României.

9. Sucursalele județene ale Băncii Naționale a României vor verifica trimestrial modul de respectare a prevederilor prezentelor norme de către ghișeele de schimb valutar autorizate din cadrul societăților comerciale de turism și, în cazul constatării de abateri, vor stabili prin acte de control măsurile necesare pentru eliminarea și prevenirea lor.

În cazul constatării de abateri frecvente ori de un grad mai deosebit sau pentru neaducerea la îndeplinire a măsurilor stabilite prin actele de control, sucursalele județene ale Băncii Naționale a României vor propune Oficiului de Control al Devizelor suspendarea temporară sau retragerea autorizației pentru ghișeul de schimb valutar în cauză

10. Lunar, pînă la data de 10 a lunii următoare, societățile comerciale turistice vor raporta Băncii Naționale a României situația sumelor în valută cumpărate și restituite prin ghișeele de schimb valutar, potrivit modelului prevăzută în anexa nr. 2 la prezentele norme.

Gubernatorul Băncii Naționale a României,

**Mugur Isărescu**

**M O D E L**  
de buletin de schimb valutar

Societatea comercială de turism .....

Adresa .....

Ghișeul .....

Data .....

**BULETIN DE SCHIMB VALUTAR**

Seria ..... Nr. ....

1. ....  
(Numele și prenumele) (Țara) (Pașaport : seria, nr.)

2. Suma încasată de la client    Cursul valutar    Comisionul    Suma netă în lei

L.S. Casier

Semnătura clientului

**NOTĂ :**

În cazul încasării de cecuri, la pct. 2 se înscriu seria și numărul cecului și felul valutei în care este exprimat, precum și banca emitentă a acestuia.

**M O D E L**  
de raportare conform pct. 10 din norme

Societatea comercială de turism .....

Adresa .....

**S I T U A Ț I A**  
operațiunilor de schimb valutar efectuate  
în luna ..... 199 .....

Nr. crt.	Felul valutei	Cumpărări		Restituiri	
		Pentru servicii prestate	Schimb valutar suplimentar	Pentru servicii neprestate	Pentru lei din schimb valutar suplimentar
0	1	2	3	4	5

1. Dolari S.U.A.

2. Mărci germane

3. ....

— Nr. ghișeelor de schimb valutar = .....

Director (Președinte),

Contabil șef,

**NOTĂ :**

— Situația se întocmește per total societate comercială de turism.

— Datele sînt cele aferente lunii raportate (nu prin cumulare de la începutul anului).

— Situația se întocmește în 2 exemplare, care se depun la sucursala județeană a Băncii Naționale a României. Sucursala județeană va întocmi o situație centralizată pe total județ, pe care o va remite, împreună cu originalul raportărilor primite de la societățile comerciale de turism, Oficiului de Control al Devizelor.

— Termen de raportare :

— pentru societățile comerciale de turism — 5 ale lunii următoare ;

— pentru sucursalele județene ale Băncii Naționale a României — 10 ale lunii următoare.

---

---

---

**EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, str. 13 Septembrie — Casa Republicii sector 5,  
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.  
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,  
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 11.77.02.  
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 68.55.58.

---